

Euroopan unionin virallinen lehti

L 332

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

 48. vuosikerta
19. joulukuuta 2005

Sisältö	I Säädökset, jotka on julkaistava	
	
	II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista	
	Neuvosto	
	2005/891/EY:	
	★ Neuvoston päätös, tehty 3 päivänä lokakuuta 2005, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Korean tasavallan välisen kauppaa ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen pöytäkirjan allekirjoittamisesta Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi	1
	Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Korean tasavallan välisen kauppaa ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen pöytäkirja Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi	2
	Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Korean tasavallan välinen kauppaa ja yhteistyötä koskeva puitesopimus	7

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

NEUVOSTO

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 3 päivänä lokakuuta 2005,

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Korean tasavallan välisen kauppaa ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen pöytäkirjan allekirjoittamisesta Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltaan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

(2005/891/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, JOKA

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 57 artiklan 2 kohdan, 71 artiklan, 80 artiklan 2 kohdan, 133 artiklan ja 181 a artiklan, yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon vuoden 2003 liittymisasiakirjan ja erityisesti sen 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 3 päivänä joulukuuta 2004 komission aloittamaan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta neuvottelut Korean tasavallan kanssa Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Korean tasavallan välisen kauppaa ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen⁽¹⁾ mukauttamisesta uusien jäsenvaltioiden Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi.

(2) Nämä neuvottelut on saatu päätökseen komissiota tyydyttävällä tavalla.

(3) Pöytäkirja olisi allekirjoitettava yhteisön ja jäsenvaltioiden puolesta,

ON PÄÄTTÄNNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö(t), jolla (joilla) on valtuudet allekirjoittaa yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Korean tasavallan välisen kauppaa ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen pöytäkirja Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltaan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi. Pöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

Pöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

Tehty Luxemburgissa 3 päivänä lokakuuta 2005.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

D.ALEXANDER

⁽¹⁾ EYVL L 90, 30.3.2001, s. 46.

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Korean tasavallan välisen kauppaa ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen

PÖYTÄKIRJA

Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA JA

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jäljempänä "jäsenvaltiot", joita edustaa Euroopan unionin neuvosto, ja

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä "yhteisö", jota edustavat Euroopan unionin neuvosto ja Euroopan komissio,

sekä

KOREAN TASAVALTA,

jotka

KATSOVAT, että Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Korean tasavallan välinen kauppaa ja yhteistyötä koskeva puitesopimus, jäljempänä "puitesopimus", allekirjoitettiin Luxemburgissa 28 päivänä lokakuuta 1996 ja tuli voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2001.

KATSOVAT, että Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltaan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä Euroopan unioniin tehty sopimus allekirjoitettiin Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 ja tuli voimaan 1 päivänä toukokuuta 2004.

KATSOVAT, että vuoden 2003 liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdan mukaan uusien Euroopan unionin jäsenvaltioiden liittymisestä puitesopimukseen on sovittava tekemällä puitesopimukseen pöytäkirja,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

3 artikla

Tšekin tasavallasta, Viron tasavallasta, Kyproksen tasavallasta, Latvian tasavallasta, Liettuan tasavallasta, Unkarin tasavallasta, Maltaan tasavallasta, Puolan tasavallasta, Slovenian tasavallasta ja Slovakian tasavallasta tulee puitesopimuksen sopimuspuolia ja niiden on muiden jäsenvaltioiden tapaan hyväksyttävä ja otettava huomioon sopimuksen teksti sekä poliittista vuoropuhelua koskeva yhteinen julistus ja yksipuoliset julistukset.

2 artikla

1. Euroopan yhteisö, Euroopan unionin neuvosto jäsenvaltioiden puolesta ja Korean tasavalta hyväksyvät tämän pöytäkirjan omien menettelyjensä mukaisesti.

2. Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen edellisessä kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa puitesopimusta.

4 artikla

Edellä 3 artiklassa tarkoitetut ilmoitukset tehdään Korean tasavallan ulko- ja kauppaministeriölle sekä Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle.

5 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalín, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakín,

sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja korean kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

6 artikla

Puitesopimuksen sekä poliittista vuoropuhelua koskevan yhteisen julistuksen ja yksipuolisten julistusten tekstit laaditaan latvian, liettuan, maltan, puolan, slovakín, sloveenin, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja kyseiset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia kuin alkuperäiset tekstit.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo en Bruselas, el dieciséis de noviembre de dos mil cinco.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili v Bruselu dne šestnáctého listopadu dva tisíce pět níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol i Bruxelles, den sekstende november to tusind og fem.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt. Geschehen zu Brüssel am sechzehnten November zweitausendfünf.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale protokollile alla kirjutanud kahe tuhande viienda aasta novembrikuu kuuteistkümnendal päeval Brüsselis.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Νοεμβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol at Brussels, on the sixteenth day of November in the year two thousand and five.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole à Bruxelles, le seize novembre deux mille cinq.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti plenipotenziari hanno firmato il presente protocollo a Bruxelles, il sedici novembre duemilacinque.

TO APLIECINOT, Pilnvarotie ir parakstījuši šo protokolu Briselē, divi tūkstoši piektā gada sešpadsmitajā novembrī.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį Protokolą du tūkstančiai penktų metų lapkričio šešioliktą dieną Briuselyje.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak Brüsszelben, a kettőezer-ötödik év november havának tizenhatodik napján aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

B' XIEHDA TA' DAN, il-plenipotenzjarji hawn taht iffirmati iffirmaw dan il-Protokoll fi Brussel fis-sittax il-jum ta' Novembru tas-sena elfejn u hamsa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend te Brussel, de zestiende november tweeduizend vijf.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani Pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem w Brukseli, dnia szesnastego listopada roku dwa tysiące piątego.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados assinaram o presente Protocolo em Bruxelas, em dezasseis de Novembro de dois mil e cinco.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol v Bruseli šestnásteho novembra dvetisícpäť.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblašçenci podpisali ta protokol v Bruslju, dne šestnajstega novembra leta dva tisoč pet.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan. Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaviisi.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll i Bryssel den sextonde november tjugohundra fem.

이상의 증거로, 아래 전권대표들은 2005년 11월 16일 브뤼셀에서 이 의정서에 서명하였다.

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

På medlemsstaternas vägnar

회원국을 대표하여

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo


Za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

구주공동체를 대표하여

Por la República de Corea
Za Korejskou republiku
For Republikken Korea
Für die Republik Korea
Korea Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Κορέας
For the Republic of Korea
Pour la République de Corée
Per la Repubblica di Corea
Korejas Republikas vārdā
Korėjos Respublikos vardu
A Koreai Köztársaság részéről
Ghar-Repubblíka tal-Korea
Voor de Republiek Korea
W imieniu Republiki Korei
Pela República da Coreia
Za Kórejskú republiku
Za Republiko Korejo
Korean tasavallan puolesta
På Republiken Koreas vägnar
대한민국을 대표하여



**EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ KOREAN TASAVALLAN VÄLINEN
KAUPPAA JA YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA PUITESOPIMUS**

Euroopan unionin 11 virallisella kielellä (englanti, espanja, kreikka, hollanti, italia, portugali, ranska, ruotsi, saksa, suomi, tanska) laadittu sopimus on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* L 90, 30.3.2001, s. 46. Latvian-, liettuan-, maltan-, puolan-, slovakin-, sloveenin-, tšekin-, unkarin- ja vironkieliset tosinnot julkaistaan tässä virallisessa lehdessä.
